



El Monte Union High School District

Community Committed to College and Career

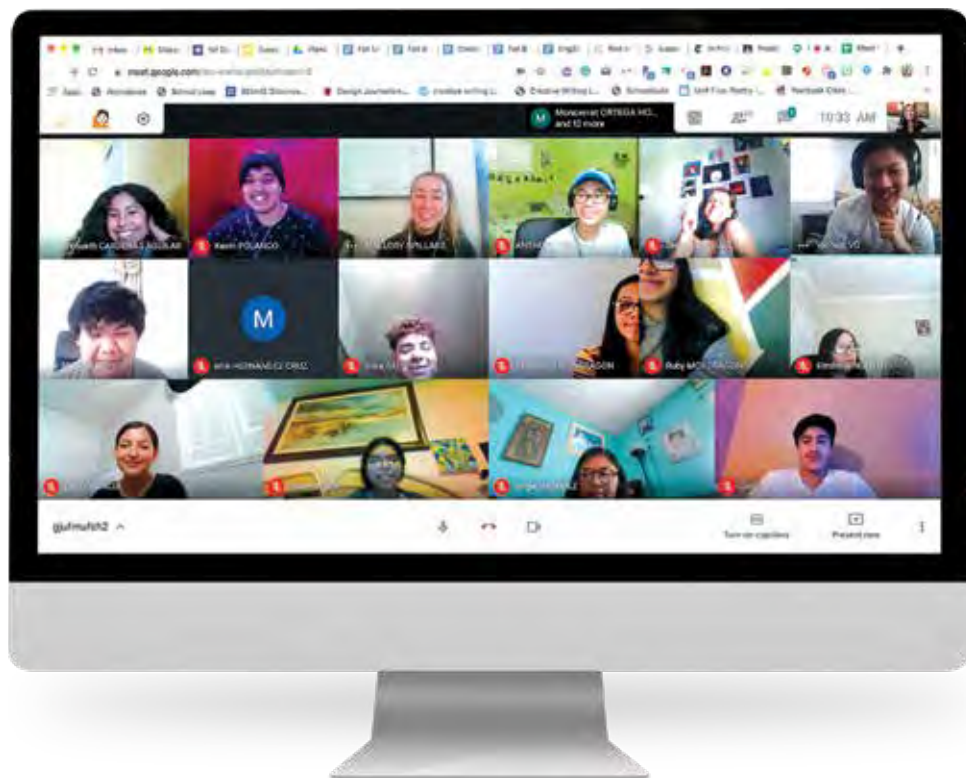
Comunidad Comprometida a la Universidad y la Carrera

Arroyo | El Monte | Mountain View | Rosemead | South El Monte

Fernando R. Ledesma | El Monte-Rosemead Adult School

WINTER 2021

District Prepares for Spring Semester Instruction with Safety in Mind



El Monte Union will begin the spring semester with distance learning through March 12, 2021. Teaching and learning will continue under the District's current fall schedule, with students taking three courses for each term of the spring semester.

The District continues to prepare for a gradual return to in-person learning when health conditions permit,

by refining hybrid instructional models. Los Angeles County is permitting on-campus learning pods to allow districts to provide in-person academic support and targeted specialized or intervention services to small groups of students with Individualized Education Plans (IEPs) and English learners. The District will continue to offer on-campus support for identified students through their campus learning pods, which include small cohorts of students with assigned supervising adults per group.

In compliance with all provisions for the safe reopening of schools plan provided by the Los Angeles County Department of Public Health, EMUHSD has established a Reopening of Schools Task Force that includes classroom protocols, social and emotional support, sanitizing procedures, family engagement and safety guidelines while students and staff are on campus. The Board of Trustees will make a decision prior

to Feb. 17, 2021, on whether students will continue Distance Learning for the remainder of the academic school year.

El Monte Union continues to follow guidance from the California Department of Education and the Los Angeles County Department of Public Health to ensure safety measures are implemented, students are connected and learning from home, and meals are distributed.

District staff is receiving ongoing training for implementing safety measures, guidance on maintaining social distancing and hygiene practices. EMUHSD has implemented a single point of entry at each site and facilities continue to be sanitized regularly.

Educators and administrators also participate in professional development trainings on effective strategies for distance learning and how to promote and maintain student engagement.

The District calendar consists of two quarters, consisting of three 80-minute periods five days a week. Participation data will be monitored daily to ensure consistent attendance.

Students continue to have access to counselors, nurses, psychologists, child welfare and attendance coordinators, comprehensive student support coordinators, community liaisons and continued partnerships with mental health agencies.

El Monte Union is also working on implementing wellness centers at every school for when in-person instruction returns, and a virtual wellness center that is accessible to students and staff during distance learning.

EMUHSD is dedicated to providing instructional resources to support an intellectually challenging learning environment.

學區準備春季學期教學牢記安全

El Monte Union 將開始春季學期遠距教學至 2021 年3月12日。教學及學習將持續按照學區目前秋季課程表進行，春季學期學生各學期修三堂課。

學區持續改進混合教學模式，準備待健康情況許可時逐漸恢復課堂教學。

Los Angeles County 准許校園學習團體，讓學區提供少數個別化教育計畫學生 (IEPs) 及英語學習者課堂學業輔導，以及目標特殊或介入服務。

學區將持續提供校園協助，從校園學習團體辨識這類學生，包含各團體指定監督成人的少數學生。

依照 Los Angeles County 衛生局安全復學計畫各項規

定，EMUHSD已成立復學工作小組，在學生及職員返回校園時負責教室規定、社交情緒輔導、消毒程序、家庭參與及安全準則。董事會

將在 2021年2月17 日前決定學生是否將持續遠距教學至學年結束。

El Monte Union 持續遵守 California 教育部及 Los Angeles County 衛生局準則，確保實施安全措施，學生在家連線學習，以及發送餐食。

學區職員在接受實施安全措施、維持社交距離及衛生習慣準則訓練。EMUHSD 已實施各校園及機構單一入口點，持續定時消毒。

教育人員及行政人員也參加專業發展訓練，瞭解遠距教學的有效策略，以及提升並維持學生參與的方法。

學區行事曆包含兩季，一週五天三個時段，每時段 80分鐘。將每天監督參加資料確保出席一致。

學生持續可聯繫輔導員、護理師、心理醫生、兒福及出席人員、全面學生輔導人員及社區聯絡人，並持續與心理健康機構配合。

El Monte Union 也計畫待恢復課堂教學時，在各校實施健康中心，遠距教學期間學生及職員可使用虛擬健康中心。

EMUHSD 致力提供教學資源協助極具挑戰的學習環境。

BOARD OF TRUSTEES 受託人理事會

Florencio F. Briones
President/主席

Carlos G. Salcedo
Vice President/副主席

David Diaz
Clerk/會員

Ricardo Padilla
Member/會員

Esthela Torres de Siegrist
Member/會員

DISTRICT ADMINISTRATION 學區管理

Dr. Edward Zuniga
Superintendent/總監

Wael Elatar
Chief Business Officer/
首席商務長

Larry Cecil
Assistant Superintendent of Educational Services/
教育服務副總監

Robin Torres
Assistant Superintendent of Human Resources/
人力資源副總監

(626) 444-9005 • www.emuhsd.org

[f](#) [t](#) [i](#) [@ElMonteUHSD](#)

Non-Profit Org.
US Postage
PAID
El Monte, CA
Permit No. 112

EL MONTE UNION HIGH SCHOOL DISTRICT
3537 Johnson Ave., El Monte, CA 91731



SUPERINTENDENT’S MESSAGE

El Monte Union High School District began the 2020-21 school year with distance learning, while providing students with the same robust and engaging education to which they are accustomed. Our teachers, administrators and staff have gone above and beyond to ensure students are supported at home, not only academically, but emotionally as well.

Keeping the health and safety of our community in mind, our District has been hard at work preparing for the return of students to our campuses by developing hybrid models that supplement distance learning and provides a pivotal transition back to the classroom.

Planning for a potential return to in-classroom instruction will continue this spring and will follow guidance from local and state public health officials and the Los Angeles County Office of Education.

Meanwhile, our teachers and students are accomplishing great things and performing heroic deeds.

El Monte High School art teacher Patrice Cooley was named the 2020 California Visual Art Educator of the Year. Fernando R. Ledesma High School Opportunity teacher Patty Autran was honored as the 2020-21 District Teacher of the Year.

The El Monte Promise Foundation and El Monte Union High School District honored 1,800

Class of 2020 graduates with 400 individualized banners across our local communities.

Also, our Nutrition Services staff have served over 772,600 meals to students since the closure of school last spring.

Across our District, students and teachers continue to exhibit excellence in education, exemplifying what it truly means to be a community.

On behalf of our Board of Trustees, thank you for your continued trust and support. We thank you for doing your part to keep our students healthy and safe, and collaborating with us in our mission to ensure the success of all students.



Dr. Edward Zuniga
Superintendent/
Superintendente

院長的話

El Monte Union 高中學區開始 2020-2 學年遠距教學，同時提供學生同樣健全有吸引力的教育。我們的教師、行政人員及職員盡心盡力協助居家學生，不僅是學業，還有情緒。

學區牢記社區健康及安全，已努力準備讓學生返回校園，發展混合教學模式輔助遠距教學，提供返回教室的重要轉銜。

明年春季將持續計畫可能恢復教室教學，並將遵守地方

及州公共衛生局及Los Angeles County 教育局準則。

同時，我們的教師及學生完成偉大成就並表現出英勇事蹟。

El Monte 高中美術教師 Patrice Cooley 獲得 2020 California 年度視覺藝術教育人員。 Fernando R. Ledesma 高中機會教師 Patty Autran 獲得 2020-21 學區年度教師殊榮。

El Monte 承諾基金會及 El Monte Union 高中學區表揚

1,800 名 2020 年應屆畢業生，有 400 幅個別化橫幅飄揚在地方社區。

此外，營養服務職員自今年春季學校停課至今，已提供學生超過 772,600 份餐食。

學區學生及教師持續展現傑出的教育成果，體現真正的社區意義。

僅代表董事會，感謝各位持續的信任及協助。謝謝你們做好自己的本分，保護學生的健康

El Monte High School Teacher Named 2020 California Visual Art Educator of the Year



El Monte High School art teacher Patrice Cooley has a flair for connecting with her students, encouraging beginning and experienced artists alike to bring their unique voice and passion to their art.

For her exceptional ability to empower students, set standards for quality education and achieve the highest level of professionalism in art education, Cooley has been recognized as the California Art Education Association (CAEA) 2020 Outstanding Visual Art Educator of the Year. She was honored at CAEA's virtual state conference in November and will represent California at the 2021 National Art Education Association convention.

“I am incredibly grateful to my mentors and all the people I’ve worked with at El Monte Union and CAEA who have helped and encouraged me,” said Cooley, a 22-year art teacher who has been with the District

since 2016. “They are great partners. I would also like to thank my students for being open-minded and willing to learn. I have the best job in the world.”

Cooley instills in her students the importance of critical thinking, problem solving and resilience, skills that are necessary for academic success and career planning.

“It’s important for students to see art in a bigger context,” Cooley said. “The key is understanding that you are connecting the overreaching concepts and principles of art to something in your life, whether it be in a class, at a job or developing your own business.”

Gaining insight from life lessons and wanting to share her knowledge with young students, Cooley realized her calling was art education.

“Art was always my passion. Although I wasn’t amazing, I was good at thinking and having ideas,” Cooley said. “When students improve their craft, it empowers them. They tell themselves ‘I’m better than I thought.’”

El Monte 高中教師獲得 2020 California 年度視覺藝術教育人員

El Monte 高中美術教師 Patrice Cooley 擁有與學生連結的天賦，鼓勵初學者及有經驗的美術家，將獨特的詮釋及熱情帶到他們的美術。

Cooley 激勵學生、設定優質教育標準並達到最高水準專業美術

教育的優秀能力，已獲肯定為 California 美術教育協會 (CAEA) 2020 年年度傑出視覺美術教育人員。11月她將在 CAEA 虛擬州會議領獎，並將代表 California 參加 2021 全國美術教育協會大會。

自 2016 年起，加入學區的這位 22 歲美術老師 Cooley 表示：「很感激我的導師們，以及El Monte Union 及 CAEA 幫助過我及鼓勵過我的同事們。他們是絕佳的夥伴。我也要謝謝我的學生虛心受教。我擁有世上最棒的工作。」

Cooley 灌注她的學生批判性思考、解決問題及抗壓性、優異成績及生涯規劃必要能力的重要性。

Cooley 表示：「重要的是學生看見美術的大格局。關鍵是瞭解你是在將誇張的美術概念及原則，連結到你的生活中，不管是在課堂、工作或創業。」

從人生課程中獲得啟發，同時想要與年輕學生分享她的知識，Cooley 發現她的使命是美術教育。

Cooley 表示：「美術永遠是我的愛好。雖然我不是頂尖，但我擅長思考及創意。學生的工藝進步時，就會產生力量，告訴自己我比自己想得更好。」

Ledesma High School Instructor Honored as 2020-21 Teacher of the Year

Fernando R. Ledesma High School Opportunity teacher Patty Autran's love for teaching was sparked as a third-grader when she – the only Spanish-speaking student in class – was asked by her teacher to help an English learner who had just joined the class.

Autran, however, put her teaching dreams on hold after high school to serve in the United States Air Force, an experience that has greatly shaped her teaching philosophy. There, she learned the importance of structure and discipline, how strength comes through unity, and to never leave anyone behind – values that Autran brings to her students every day.

For her commitment to helping Ledesma's most vulnerable students achieve their academic and personal goals, Autran has been selected as El Monte Union's 2020-21 Teacher of the Year. She accepted her award during the District's virtual Opening of Schools program on Aug. 17.

“I constantly strive to provide my students with a sense of belonging, a sense of security, the absolute certainty they are cared for and the knowledge that they are amazing human beings with so much to contribute,” Autran said. “I want to thank everyone who has allowed me to realize my dream of teaching.”



Ledesma 高中教師獲得 2020-21 年度教師殊榮

Fernando R. Ledesma 高中機會教師 Patty Autran 在小三時慢慢開始愛上教書，當時她是班上唯一的西班牙語學生，老師請她幫助一名英語學習者新同學。

但高中畢業後 Autran 暫時擱置夢想，投身美國

空軍服役，軍中經驗大大影響她的教學理念。

在軍中，她學到結構及紀律的重要性，團結就是力量，

以及絕不拋下任何人，Autran 每天將這些價值觀帶到課堂上。

Autran 致力於協助 Ledesma 最弱勢的學生達到他們的學業及個人目標，她已獲選為 El Monte Union 2020-21 年度教師，並於 8月17日學區的虛擬開學典禮上獲頒獎項。

Autran 表示：「我不斷努力給予學生一種歸屬感、一種安全感，相信有人關心他們，同時知道他們是有能力做出貢獻的好人。我想要感謝每個幫助我實現教書夢想的人。」

El Monte Community Bands Together to Support Class of 2020 with Graduation Banners

The El Monte Promise Foundation (EMPF) and El Monte Union High School District are honoring 1,800 Class of 2020 graduates with 400 individualized banners displayed along major corridors and streets across the three cities that the District's six high schools call home. The banners – which recognize graduates from Arroyo, El Monte, Fernando R. Ledesma, Mountain View, Rosemead and South El Monte high schools – are each personalized with up to four student photos, names and

post-graduation plans for college, trade school or military. The celebration was made possible through a special partnership with the cities of El Monte, Rosemead and South El Monte and with generous support from Longo Lexus and Longo Toyota, Los Angeles County Supervisor Hilda Solis, as well as dozens of educators, parents and community donors. “We are proud to promote this region-wide collaboration to support our students and encourage

all of our current and future graduates,” said EMPF Executive Director Jennifer Cobian, who spearheaded the initiative. “We could not have done it without the help of our city and community partners.” The Class of 2020 donation campaign was created in response to the COVID-19 pandemic that halted many graduation ceremonies across the nation. Community members can view the graduation banners on streetlights within District boundaries and near each high school.

El Monte 社區共同協助 2020 年應屆畢業生畢業橫幅

El Monte 承諾基金會（EMPF）及 El Monte Union 高中學區表揚 1,800 名 2020 年應屆畢業生，有 400 幅個別化橫幅飄揚在學區六所高中所在三大城市的幹道及大街路邊。畢業橫幅表揚 Arroyo, El Monte, Fernando R. Ledesma, Mountain View, Rosemead, South El Monte 高中畢業生，每面個人化橫幅最多有四張學生照片、姓名及畢業後升大學、職業學校或當兵計畫。畢業慶祝活動在 El Monte 市、Rosemead 市及 South El Monte 市的特別配合，以及 Longo Lexus, Longo Toyota, Los Angeles County 督察 Hilda Solis、許多教育人員、家長及社區捐贈人的慷慨協助，得以順利進行。擔任計畫先鋒的 EMPF 執行主任 Jennifer Cobian 表示：「我們很榮幸能促進地區合作協助學生，並鼓勵本屆及未來的所有畢業生。沒有城市及社區夥伴的協助，我們無法做到。」國內各地因應新冠肺炎疫情停辦畢業典禮，而設計2020年應屆畢業生捐款活動。社區成員能在學區內及各高中附近觀賞街燈上的畢業橫幅。



El Monte Union Celebrates Posada with Tunnel of Lights, Dancing, Tamales

More than 400 families drove through a tunnel of Christmas lights, enjoyed performances by Folklorico dancers, received an authentic tamale dinner and treats from Santa, including pan dulce, during El Monte Union High School District's third annual Posada holiday event on Dec. 4. Blending Mexican and American traditions, the District's Posada offered parents and students the opportunity to gather safely for a night of good food and fun. Due to the COVID-19 pandemic, this year's Posada was transformed by staff and parent volunteers into a drive-thru parade. Cars lined up outside the District office before

touring through a Christmas light tunnel, popping open trunks to receive a tamale, rice and bean dinner, treats from Santa, EMUHSD mugs and other swag, as well as pan dulce for the whole family. Families registered for the event in November; those who could not participate received contactless delivery of meals, gifts and treats on Saturday, Dec. 5. Edith Echeverria, Director of Assessment, Accountability and Family Engagement, leads the team that staged the annual event. “It was important to our District to continue this tradition, doing it in the safest way possible, because we could all use some holiday cheer this year,”

Echeverria said. Staff members and volunteers from across the District came together to make the Posada event possible. EMUHSD parents Cynthia Arredondo, Mountain View High School and Maria Celedon, El Monte High School, said hosting this event was important, especially after such a challenging year. “It is nice to see our District providing our community with the opportunity to celebrate the holidays in the middle of this pandemic,” Celedon said. “I also think it is important to emphasize that the District has made a great effort to ensure that this event is not only beautiful, but also safe.”

El Monte Union 用聖誕燈隧道民俗舞蹈, 玉米粽歡慶 Posada 節

12 月 4 日 El Monte Union 高中學區第三屆 Posada 佳節活動期間，超過 400 個家庭開車通過聖誕燈隧道，欣賞民俗舞團舞者表演，品嚐道地的玉米粽晚餐及聖誕老人的糖果，包含甜麵包。學區 Posada 節混合墨西哥及美國傳統，讓家長及學生有機會安全聚會，享受一晚的美食及歡樂。因應新冠肺炎疫情，在人員及家長志工的協助下，今年 Posada 節改成得來速遊行。汽車排在學區辦公室外面等待全家人通過聖誕節通道，打開後車廂拿玉米粽、米飯豆晚餐、聖誕老人

的糖果、EMUHSD 馬克杯及其他禮物，以及甜麵包。11 月報名參加活動不克前來的家庭，12 月 5 日週六可收到無接觸發送的餐食、禮物及糖果。評估、課責及家庭參與主任 Edith Echeverria，帶領團隊舉辦這場年度活動。Echeverria 表示：「學區持續這項傳統是很重要的，要以最安全的方式進行，因為今年我們都需要一些佳節歡樂。」

學區職員及志工共同讓 Posada 節活動順利進行。EMUHSD Mountain View 高中家長 Cynthia Arredondo，以及 El Monte 高中家長 Maria Celedon，表示舉辦這場活動是很重要的，尤其是經歷重重挑戰的一年。Celedon 表示：「很高興看見學區在疫情期間提供社區慶祝佳節的機會。我也認為強調這點很重要，學區很努力確保這場活動不僅美麗也安全。」



South El Monte High Math Teacher Named Official Honoree for the Bobby Salcedo Esperanza Award

South El Monte High School teacher Oscar Castillo has been named an official honoree for the Bobby Salcedo Esperanza Award. The award is given to outstanding educators who exemplify Bobby Salcedo’s tireless commitment to education.

SEMHS Assistant Principal Cesar Castellanos said that he and Principal Jorge Morales could not be happier to hear about Castillo’s recognition.

“Mr. Castillo is one the most dedicated educators I have ever worked with,” Castellanos said. “He is more than deserving of this award.”

Castillo has been working at South El Monte High School since 2003 and has been working with the District since 2002. During his time with SEMHS, Castillo has served as a Cross Country Coach, Varsity Boys Soccer Coach, Varsity Girls Soccer Coach, Football Kicker Coach, Club Advisor, Academic Decathlon Advisor, AVID and Leadership teacher, teacher mentor and Link Crew Advisor.

Superintendent Edward Zuniga said that Castillo’s accomplishment is being celebrated throughout the community.

“Our District is incredibly proud of Oscar Castillo being named as an official recipient of the Bobby Salcedo Esperanza Award and we are glad that he is being recognized for all of the incredible work he does for our students and our community,” Superintendent Zuniga said. “Congratulations, Oscar, and thank you for continuing to exemplify the values of EMUHSD.”

In addition to Castillo, the EMUHSD Nutrition Services Department is also being recognized for their heroic efforts since the start of the pandemic. Both were honored Thursday, Dec. 10 at the El Monte Promise Foundation’s 17th Annual Tamalada, which was celebrated virtually.



South El Monte 高中數學教師獲頒 Bobby Salcedo Esperanza 獎

South El Monte 高中教師 Oscar Castillo 獲頒 Bobby Salcedo Esperanza 獎。該獎是頒給體現 Bobby Salcedo 對教育無私奉獻的傑出教育人員。

SEMHS 副校長 Cesar Castellanos 表示他及 Jorge Morales 校長聽到 Castillo 獲獎很高興。Castellanos 表示：「Mr. Castillo 是我共事過最盡職的教育人員。他獲得這個獎是實至名歸。」

Castillo 自 2003 年起任教於 South El Monte 高中，自 2002 年至今都在學區服務。在 SEMHS 服務期間，Castillo 擔任過越野教練、男子足球校隊教練、女子足球校隊教練、

美式足球踢球員教練、社團指導教師、學術十項全能指導教師、AVID 領導教師、導師及 Link Crew 指導教師。Edward Zuniga 院長表示社區各地都在慶祝 Castillo 的

成就。Zuniga 院長表示：「Oscar Castillo 獲頒 Bobby Salcedo Esperanza 獎，學區備感驕傲，很高興他為學生及社區的辛苦奉獻獲得肯定。恭喜 Oscar，感謝你持續體現 EMUHSD 的價值。」

除了 Castillo，EMUHSD 營養服務部自疫情發生至今的英勇努力也獲得表揚。12月10日兩人在 El Monte 承諾基金會第 17 屆年度 Tamalada 線上典禮獲頒獎項。

Ethnic Studies Course Promotes College and Career Readiness

El Monte Union High School District now offers an Ethnic Studies course as part of its social science curriculum to educate and empower students to engage socially and politically.

The class is aligned to California state standards for English language arts (ELA), college and career readiness, history, government and economics. This new course is required for all students to graduate.

This effort came ahead of the recent changes made by California State University trustees to make ethnic studies a graduation requirement at the college level. For students who decide to pursue a higher education at a Cal State, the EMUHSD ethnic studies course will give them a foundation to draw from when they reach ethnic studies at the college level.

“We want our students to have every advantage when it comes to education, and providing them with a current, well thought-out and robust ethnic studies course is one way that El Monte Union High School District is ensuring their future success,” Superintendent Edward A. Zuniga said. The district had considered a yearlong option for the

course but decided on a semester-length program that could be included as a graduation requirement. The new course was approved in May.

One of the goals for the course is to encourage students to think critically about the world around them, as well as help students develop a respect for cultural diversity and understand the advantages of inclusion, Director of Curriculum and Instruction Hillary Wolfe said.

“The ethnic studies course is designed for students to identify, interpret and confront social and historical constructs of identity, race, class, ethnicity, gender and sexuality in order to understand their position in the world,” Wolfe said.

Students are exploring a variety of texts, including literature, art, music and social media. They are developing in-depth analysis on contemporary issues and collectively pose creative, self-affirming solutions to promote agency through grassroots community advocacy and civic engagement.

Ethnic studies teachers are drawing on a variety of resources for their lessons, including “East of East: The

Making of Greater El Monte” by authors Romeo Guzman and Carribean Fragoza. This book is a series of essays, some of which were written by El Monte teachers.

Since the course addresses current events, the curriculum is expected to evolve and therefore will use supplemental pieces and open-education resources, which are freely accessible, openly licensed media, versus a core textbook.

All schools within the El Monte Union High School District offer this course.

“The goal is to create a student-centered course that lets them examine topics from multiple perspectives, including topics that have been minimized or absent from traditional curriculum,” Wolfe said. “We want to let students see that they can play a role in envisioning the future, and this course can give them lifelong skills in civil discourse, critical thinking, and empathy toward others—it is a way to honor the contributions of multiple groups of people to history and to acknowledge disparity and inequality with an eye toward building a more inclusive future.”

族群研究課促進升學及就業準備

El Monte Union 高中學區社會科學課程現在推出族群研究課，教育學生讓學生能參與社會政治。

這門課符合 California 州英語藝術（ELA）、升學及就業準備、歷史、政府及經濟標準。這門新課程是畢業學生的必修課。

最近 California State University 董事也將族群研究列為大學生畢業的必修課。對於決定在 Cal State 追求高等教育的學生，EMUHSD 族群研究課將為他們奠定大學程度族群研究的基礎。

Edward A. Zuniga 院長表示：「我們要讓學生獲得最好

的教育，提供他們當前、周詳及健全的族群研究課，是 El Monte Union 高中學區確保他們未來學業順利的方法。」這門課學區原本設定為一年課程，但後來改為一學期課程的畢業必修課。5 月這門新課程已通過。

課程教學主任 Hillary Wolfe 表示這門課的目標之一，是鼓勵學生對周遭的世界懷有批判性思考，以及培養學生尊重文化多元性，並瞭解兼容並蓄的優點。

Wolfe 表示：「族群研究課的宗旨是培養學生辨識、解讀並面對身分、種族、階級、族群、性別及性向的社會歷史概念，以瞭解它們是在世界中的定位。」

學生將探討各種文本，包含文學、藝術、音樂及社群媒體。培養深度分析當今議題，並共同提出具創意、自我肯定的解決辦法，透過基層社區提倡及公民參與，提升政府機構。

族群研究教師的課程教材資源豐富，包含 Romeo Guzman 及 Carribean Fragoza 著作的「East of East: The Making of Greater El Monte」。這本書內容含有一系列論文，部分論文是由 El Monte 教師撰寫的。